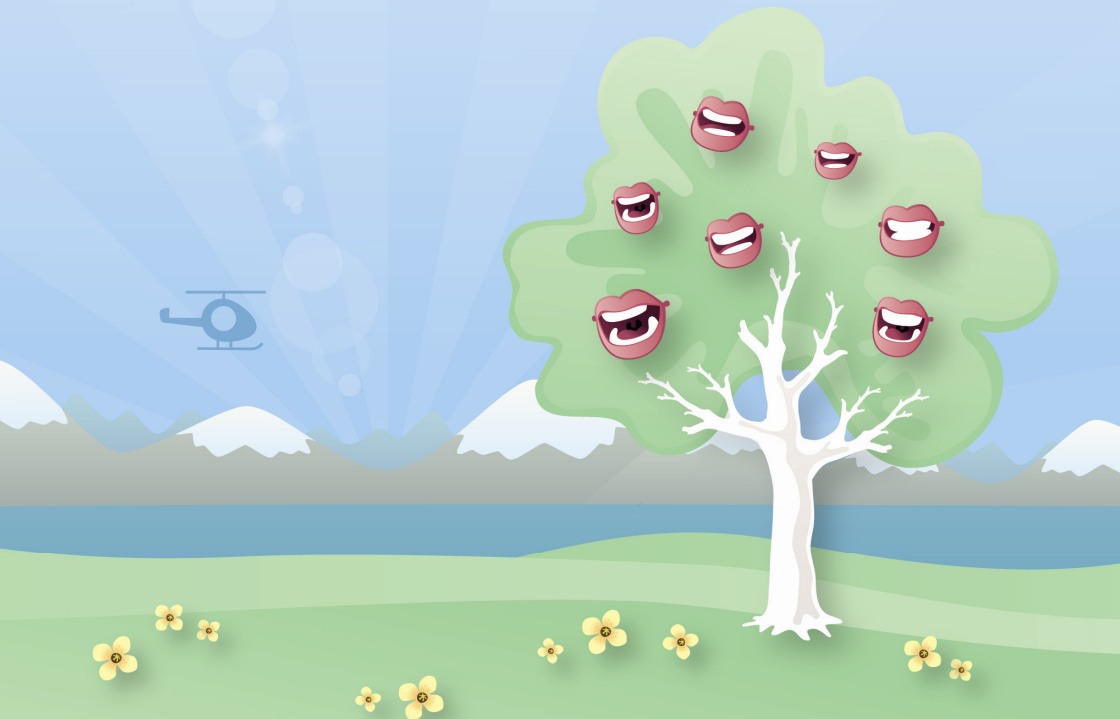


Frivilligsentralen, kulturkontoret og språksenteret

# Bygdeordbok for Storfjord



Storfjord kommune



Storfjord kommune  
Rådhuset  
9046 OTEREN

Telefon: 77 21 28 00  
Fax: 77 21 28 01

[post@storfjord.kommune.no](mailto:post@storfjord.kommune.no)  
[www.storfjord.kommune.no](http://www.storfjord.kommune.no)

Forsidedesign: [www.enkortogenlang.no](http://www.enkortogenlang.no)  
Trykk: Lyngsalpan Vekst

ISBN 978-82-998673-0-6

Storfjord kommune 2011

Frivilligsentralen, kulturkontoret og språksenteret

# Bygdeordbok for Storfjord

Storfjord kommune

## FORORD

Våren 2011 har Frivilligsentralen, Kulturkontoret, og språksenteret i Storfjord arrangert ordjakt-kafeer rundt omkring i kommunen. Dette heftet er et resultat av disse ordjaktene.

Målet vårt med dette prosjektet er å sette fokus på det språklige mangfoldet vi har i vår kommune. Vi har samla inn nordnorske dialektord, dølaord samt kvenske og samiske ord og uttrykk. Mange av ordene kan ha flere betydninger enn de som er oppgitt her. Noen innsamlede uttrykk står på vent til neste publikasjon.

Ordene er sortert etter tema, slik at ordlista skal være lett å slå opp i. Hvert tema er igjen delt opp i fire; N for norske ord, D for dølaord, S for samiske ord og K for kvenske/finske ord.

Mange av ordene som oppfattes som norske har nok sin kilde i samisk eller kvensk, men de er skrevet etter norske rettskrivningsprinsipper. Vi beklager at det norske alfabetet og de norske rettskrivningsreglene ikke alltid strekker til. I disse tilfellene har vi tatt en spansk en.

Arbeidet med å dokumentere bygdeord vil bli videreført etter hvert. Bruk ordlista, dyrk ordene og samle gjerne inn flere!

Storfjord  
13. april 2011

## **INNHOLD**

Forord	4
Innhold	5
Hilsefraser	6
Vær og vind	7
Hjemme best	8
Gode hverdagsord	10
Ord som beskriver storfjordinger	12
Landbruk og fiske	16
Håndverk	17
Sterke ord og uttrykk	18
Kvenske ordtak	20
Forkortelser	21
Uttaleregler	22

## HILSEFRASER

*Storfjord er en flerspråklig kommune, så vi åpner heftet heftig med noen hilsefraser på samisk og kvensk.*

<b>S buorre beaivi</b>	god dag
<b>ipmel atti</b>	god dag, som svar på forrige
<b>bures</b>	hei, spesielt når man hånd- hilser
<b>bures bures</b>	svar på forrige
<b>Hearrá sivdnit</b>	Herren velsigne
<b>báze dearvan</b>	far vel, eg. bli i helse
<b>mana dearvan</b>	far vel, eg. gå i helse
<b>voi gáfat</b>	du store verden
<b>giitu</b>	takk
<b>ollu giitu</b>	mange takk
<b>K hyvvää päivää</b>	god dag
<b>terve</b>	hei
<b>Jumalan tervet</b>	Guds hilsen
<b>Jumalan rauha</b>	Guds fred
<b>kiitos</b>	takk
<b>suuri kiitos</b>	stor takk
<b>kyllä sitte vain</b>	ja vel, ja
<b>kyllä se kelpaa</b>	ja, det er godt nok

## VÆR OG VIND

*Enhver som vil beherske kunsten å konversere, må kunne snakke om været. Dette temaet er beregnet på dem som trenger noe å tørprate om.*

- N **bævtsja** s. fralandsvind, sørøstlig vind  
**eling** s. byge  
**guffen** a. rått og kaldt  
**jåster** a. lufttrekk fra åpen dør  
**moillsterk** a. svært sterk, om vind, som i  
*Han blei no moillsterk*  
**stilla** a. vindstille (speilblankt) på sjøen,  
som i *daustilla*,  
*gorrstill*a og *stavstill*a
- D **kvøfte** v. å virvle (snø), som i *Det kvøfte fra taket*  
**kvørvil** s. en liten tornado
- S **bahá** a. dårlig, som i *Lea bahá dálki* 'det er dårlig vær'  
**beavža** s. øst, se *bævtsja*  
**muhtaborga** s. snøfokk  
**siivu** s. føre, føreforhold, spes. føreforhold for sledekjøring
- K **eteläinen** s. landvind, egentlig vind fra sør  
**iili** s. byge  
**mätäöystänen** s. vind fra nordøst som kommer med tåke og regn  
**maatuuli** s. landvind  
**pouta** s. oppholdsvær

## HJEMME BEST

*Her har vi samlet ord og uttrykk som vi knytter til hjem og husholdning. Vi innser at ikke alle ordene vil bidra til hjemlengsel.*

N	<b>bossat</b> <i>a.</i>	skittent
	<b>gruggvatn</b> <i>s.</i>	dårlig kaffe
	<b>gorttolukt</b> <i>s.</i>	ekstremt fæl lukt
	<b>klappkake</b> <i>s.</i>	flat kake, brød som stekes på ovn
	<b>lekkersulten</b> <i>s.</i>	sulten på noe søtt
	<b>nælkke</b> <i>a.</i>	sulten (sml. med samisk <i>nealgi</i> og kvensk <i>nälkä</i> )
	<b>rieska</b> <i>s.</i>	en type klappkake prikket med gaffel
	<b>tjobbe</b> <i>s.</i>	liten trekopp med hank, liten bolle
	<b>šnirra</b> <i>s.</i>	tørket sauetarmsnacks
	<b>tue</b> <i>s.</i>	klut
D	<b>bolster</b> <i>s.</i>	madrass
	<b>bæmle</b> <i>v.</i>	drikke masse
	<b>deiing</b> <i>s.</i>	heimbrenning
	<b>etlet</b> <i>s.</i>	siste rest i heimbrentsapparat
	<b>kaure*</b> <i>v.</i>	spikke tennved
	<b>klappskail</b> <i>s.</i>	brød bakt på ovnen
	<b>siladråpe</b> <i>s.</i>	silt, spenevarm melk
	<b>skvæl</b> <i>s.</i>	tynn kaffe
	<b>snerte</b> <i>s.</i>	tennved
	<b>søp</b> <i>s.</i>	en syrna tørstedrikk
	<b>tette</b> <i>s.</i>	rømmekolle
	<b>ømn</b> <i>s.</i>	ovn



<b>S</b>	<b>bolu</b> <i>s.</i>	bolle, kopp
	<b>goartu</b> <i>s.</i>	forhekselse, forbannelse
	<b>njálggis</b> <i>a.</i>	søt, velsmakende
	<b>njuozzogáhkku</b> <i>s.</i>	flat kake, brød stekt på ovn
<b>K</b>	<b>grouvijaakoppi</b> <i>s.</i>	grovbrød
	<b>henttari</b> <i>s.</i>	bøtte
	<b>kortto</b> <i>a.</i>	forbannelse
	<b>nisu</b> <i>s.</i>	hvetemelskake
	<b>plaisku</b> <i>a.</i>	tynn kaffe
	<b>polsteri</b> <i>s.</i>	pute
	<b>pumpulileivät</b> <i>s.</i>	loff, egentlig bomullsbrød
	<b>rieska</b> <i>s.</i>	en type klappkake, prikket med gaffel
	<b>sinkki</b> <i>s.</i>	sinkbøtte

\* au-diftong i disse ordene skal uttales med en ø-lyd.

## GODE HVERDAGSORD

*Spesielt i denne kategorien blir det tydelig at samiske og kvenske ord har blitt en integrert del av vår dialekt. Det er med andre ord på dette terminologifeltet at søringene sliter.*

<b>N baska</b> s.	skit, som i <i>Det blei bare baska av alt sammen</i>
<b>bagosta</b> v.	flire (sml. samisk <i>boagostit</i> )
<b>boinnat</b> a.	gravid
<b>dasi</b> s.	ingenting
<b>djerves</b> v.	være trollete
<b>doimissa</b> s.	aktiv tilstand, gjerne brukt om barn som rase tulling, som i <i>Jeg blir gal, ungan er virkelig i doimissa i dag</i>
<b>durske</b> v.	søle, sprute
<b>gaiken</b> s.	rett vest, som i <i>Alt gikk bare gaiken</i>
<b>gamlingan</b> s.	foreldre
<b>jåsse</b> v.	fjåse, vase, tulle
<b>hoike</b> v.	rope
<b>homma</b> s.	gjøremål, styr, som i <i>Huff, kor mye homma det blei av det der</i>
<b>hoppu</b> s.	nød, dårlig tid, som i <i>Skynd deg, no blei det hoppu</i>
<b>njake</b> v.	gå sakte
<b>nysj</b> interj.	overhodet ikke!
<b>nøsj</b> interj.	overhodet ikke!
<b>pess-lesta</b> s.	støvler med avkutta skaft

<b>pikk</b> s.	lyden av noen som banker, som i <i>Eg hørte på pikken/pikket at det va deg</i>
<b>pikke på</b> v.	banke på
<b>spankulere</b> v.	gå, spasere
<b>spajere</b> v.	inntreffe, som i <i>Ka e det som spajeres der borte?</i>
<b>stroppen</b> a.	gravid
<b>tjåige</b> v.	å gå sakte eller å gå på ski (sml med samisk <i>čuoigat</i> )
D	
<b>avlekka</b> a.	misfarga
<b>labjen</b> a.	uformelig, uten passform
<b>rete</b> v.	erte, plage
<b>tuille på orvet</b>	bli gravid
<b>tøler</b> s.	ting (flertall)
S	
<b>boagustit</b> v.	flire, le
<b>čuoigat</b> v.	stå på ski
<b>huikit</b> v.	rope
K	
<b>hiivatti</b> s.	søren heller
<b>homma</b> s.	gjøremål
<b>hoppu</b> s.	hastverk
<b>paska</b> s.	skit, avføring
<b>toimi</b> s.	tilstand

Vi har også støtt på svært spesielt ord, **dattagataivagadinka**, i betydningen 'ingenting, ingen verdens ting'. Dersom vi legger mye godvilje til, så aner vi et mulig kvensk opphav **tätäkhään taivhaankhaan tinkaa**. Vi våger ikke å prøve oss på en skikkelig forklaring.

## ORD SOM BESKRIVER STORFJORDINGER

*Dialekta vår inneholder et mangfold av ord som beskriver utrivelige egenskaper hos oss storfjordinger. Noen hyggelige ord finnes heldigvis.*

N <b>bølamann</b> s.	skummel, snuskete mann man skal holde seg unna
<b>flurat</b> a.	bustete på håret
<b>fomme</b> s.	en som ikke er så flink til å få skikk på ting
<b>fossma</b> s.	kvinne som er tykk og lett på tråden
<b>førkje</b> s.	jente, litt uintelligent
<b>gasta</b> s.	tøffing
<b>gnurk</b> s.	gammel gubbe
<b>gunkamann</b> s.	se <i>bølamann</i>
<b>gurtupinnola</b> s.	skikkelig utrivelig kar
<b>hespetre</b> s.	kvinnfolk man ikke ypper med
<b>hiva tømte</b>	god jente (fra kvensk <i>hyvä tyttö</i> )
<b>jøger</b> a.	stolt, kry
<b>klein</b> a.	sjuk, i dårlig form
<b>knarsk</b> s.	trollete mann
<b>krank</b> a.	sjuk
<b>kraum*</b> s.	en kløne
<b>kubelert</b> a.	flink, en som kan sine saker
<b>kubulert</b> a.	flink, en som kan sine saker
<b>masturandi</b> s.	svært brysom gjest eller en plagsom mann
<b>masturando</b> s.	se <i>masturandi</i>
<b>pellementmakar</b> s.	en som kan fikse det meste

<b>smotjas</b> <i>a.</i>	fin (om jenter), eller en som prøver å se lekker ut ved å snurpe sammen leppene
<b>ræbba</b> <i>a.</i>	fælt kvinnfolk, litt verre enn et hespetre
<b>snerpete</b> <i>a.</i>	skitfint kvinnemenneske
<b>snipat</b> <i>a.</i>	kvass (om kvinnfolk), en dame som kan være spiss i sine kommentarer
<b>snipe</b> <i>s.</i>	mor som kun bryr seg om egne barn
<b>snirpat</b> <i>a.</i>	skitfint kvinnemenneske
<b>snordo(n)</b> <i>a.</i>	suraktig, lite tiltalende mann
<b>snurpat</b> <i>a.</i>	pottesur (om kvinnfolk)
<b>snøs/-a</b> <i>s.</i>	utrivelig kvinnfolk
<b>tiksat</b> <i>a.</i>	spydig og verbalt vemmelig (om kvinnfolk)
<b>tykjepelk</b> <i>s.</i>	ufordragelig ung mann
<b>tusseladd</b> <i>s.</i>	pinglete og puslete gutt
<b>troillknarsk</b> <i>s.</i>	trollete mann
<b>tøvbaill</b> <i>s.</i>	surrete eller spøkefull mann
<b>vorden</b> <i>a.</i>	spesiell (om personer)
<b>josshau</b> <i>s.</i>	surrehode
<b>pøbel</b> <i>s.</i>	unggutt
<b>ramp</b> <i>s.</i>	uskikkelig unggutt
<b>rivska</b> <i>a.</i>	kvikk
<b>sjaber</b> <i>a.</i>	i litt dårlig form
<b>sjårdon</b> <i>a.</i>	forferdet og sjokkert
<b>skibas</b> <i>a.</i>	småsjuk

\* au-diftong i disse ordene skal uttales med en ø-lyd.

D	<b>gri-auen*</b> <i>a.</i>	morgentrett, smal i øynene
	<b>retstikke</b> <i>s.</i>	ertekopp
	<b>trælbjønn</b> <i>s.</i>	et mannfolk med minst ti tommeltotter
	<b>ubyen</b> <i>a.</i>	heslig, vemmelig
S	<b>bárggat</b> <i>s.</i>	skrikerunge
	<b>birolaš</b> <i>a.</i>	djevlesk
	<b>birolaš čivga</b>	jævelunge
	<b>čivga</b> <i>s.</i>	barn
	<b>dáža</b> <i>s.</i>	nordmann
	<b>earálágan</b> <i>a.</i>	annerledes
	<b>háldi</b> <i>s.</i>	huldra
	<b>hilbes</b> <i>a.</i>	vilter, ustyrlig
	<b>hilbes čivga</b>	hissigpropp (om barn)
	<b>hoavri</b> <i>s.</i>	dåre, masekopp
	<b>hovro</b> <i>s.</i>	en som ikke har ro i kroppen
	<b>iešlágan</b> <i>a.</i>	uregjerlig
	<b>jallasláhkan</b> <i>a.</i>	litt gal
	<b>muhtunlágan</b> <i>a.</i>	annerledes
	<b>návc'nisu</b> <i>s.</i>	en kvinne med (overnaturlige) evner
	<b>siivo mánná</b> <i>s.</i>	snilt barn
	<b>skibas</b> <i>a.</i>	småsjuk
	<b>smuhččat</b> <i>a.</i>	fin (om jenter), eller en som prøver å være fin
	<b>šordot</b> <i>v.</i>	å bli pinlig berørt

<b>K böögäri</b>	<i>s.</i>	spøkelse
<b>jokatalonpekka</b>	<i>s.</i>	rækarfant, en kar som går fra hus til hus
<b>kangasjohanne</b>	<i>s.</i>	kvinne som fyker fra hus til hus, egentlig en kvinne som selger vadmél
<b>knapsu</b>	<i>s.</i>	feminint mannfolk
<b>kurjus</b>	<i>s.</i>	en som er eller føler seg elendig
<b>piru</b>	<i>s.</i>	djevel
<b>pirun ämmä</b>		helv***s kjerring
<b>riuska</b>	<i>a.</i>	kvikk
<b>vaiva</b>	<i>s.</i>	plage

\* au-diftong i disse ordene skal uttales med en ø-lyd.

## LANDBRUK OG FISKE

*Vi løfter hatten for mangesyleren, som dreiv med både jordbruk og fiske for å forsørge sin familie.*

N	<b>bikkvogn</b> s.	gjødselvogn
	<b>døyva</b> s.	høy tilsatt tang (kokt sammen), en kriseløsning dersom det var lite høy
	<b>høystål</b> s.	høylåve
	<b>kobbepy</b> s.	manet
	<b>lae</b> s.	låve
	<b>rislaslede</b> s.	slede for persontransport
	<b>støtting</b> s.	to små sleder med kjetting imellom
	<b>tåge (høy)</b> v.	rive høy ut av låven
D	<b>dråge</b> s.	trekkbar mengde med ved
	<b>hatter</b> s.	mygg og knott (flertall)
	<b>sine (opp)</b> v.	tørke inn (om jur)
	<b>skot</b> s.	smågnager
	<b>titing</b> s.	snøspurv
	<b>vedskår</b> s.	vedskjul, vedsjå
S	<b>áhkkábiddu</b> s.	blekksprut
	<b>škirrá</b> s.	tangloppe
K	<b>hirra</b> s.	tangloppe
	<b>huiski</b> s.	skjell
	<b>kiiski</b> s.	småkryp, biller



## HÅNDVERK

*Vi løfter på samme måte hatten for den kvinnelige mangesysleren, som dreiv både jordbruk og håndverk og hadde gubben på fiske.*

- N **bitte (buinning)** *v.* strikke, som i *Ho batt buinning i hele går*
- boinning** *s.* strikketøy
- buinning** *s.* strikketøy
- buinningsstikker** *s.* strikkepinner
- sennatråd** *s.* sennatråd
- tøve** *v.* tove
- D **maksle** *v.* jobbe, streve
- S **duodji** *s.* håndverk
- guobat** *s.* ull-lesta
- K **kangas** *s.* stoff, vadmél
- huopatossut** *s.* feltstøvler

Når det gjelder **ima** så er det flere språklige varianter som er i bruk:

- ima** *s.* skinn-nål
- äimä** *s.* kvensk nål
- áibmi** *s.* samisk nål
- æjme** *s.* skinn-nål som kanskje er litt av hvert

## STERKE ORD OG UTTRYKK

*Dette kapittelet kan inneholde ord og uttrykk som kan virke støtende på enkelte. Dessverre er ikke vår språklige arv alltid like politisk korrekt. Vi anmoder på det sterkeste om at man utviser hensyn og sosial forstand ved bruk av disse ordene.*

- N** **affe** *v.* skite  
**deit/det/dæt** *s.* kvinnebryst/ pupper, for eksempel *Ho sprang så dætan rista* eller *Reivungen patta dæt og sovna*
- dorva** *s.* kvinnelig understell  
**gorrfinn** *s.* svært nedsettende om reindriftsamt
- goisa** *s.* kvinnelig understell  
**Hinmannen** *s.* Satan el. Gammel-Erik  
**humpe** *v.* ha sex  
**kleime** *v.* krafse (seksuelt)  
**kutnjalukt** *s.* pissluk  
**njålke** *s.* mannlig framstell  
**sjura/skjura** *s.* kvinnelig understell  
**skortsju** *s.* kvinnelig understell  
**tjone** *v.* kline, med ulik grad av intensivitet
- D** **gørpe** *v.* rape  
**nævagøpe** *s.* en fjert i hånda blåst mot en person som er overlegen

- S **bahtaráigi** s. rævhøl  
**gea mu bahtaráiggi!** se meg i rævhølet!  
**gužžat** *v.* pisse  
**skurču** s. kløft, juv, avgrunn, også brukt  
i overført betydning
- K **kusihoppu** s. pissetrengt  
**kyrpä** s. mannlig framstell  
**paskahoppu** s. skitanød  
**perkele** s. Fanden sjøl  
**pirun perkele** s. s\*\*\*ns jæ\*\*1  
**vittu** s. kvinnelig understell  
**vittuhajju** s. dårlig lukt, se artikkelen over  
**katto sie vitthuun!** se meg i understellet!

## KVENSKE ORDTAK

*Vi har vært så heldige å få flere kvenske ordtak på våre ordjaktskafeer. Et forsøk på oversettelse er gitt.*

**Ei ole hoppu muulloin ko sonsaran pyynnissä** 'man har dårlig tid kun når man prøver å fange lopper'. Muligens en oppfordring om å ta det mer med ro.

**Draaga jaaraa ympäri vaaraa** 'trekke væren rundt fjellet'. Denne kan kanskje passe inn i sammenhenger hvor man føler at man jobber i motvind.

**Kiitos niin suuri ko hevonen, mutta ei juuri niin karvanen** 'en takk stor som en hest, men ikke fullt så hårete'. En humoristisk og utbredt kvensk måte å uttrykke takknemlighet på.

**Niitä on monenlaisia hulluja. Siihen päälle vielä jänkähulluja** 'det finnes mange typer gale. Og der-til også myr-gale'. Myr-gale kan være en henvisning til galskapen som inntreffer i multetida.

**Aamuruska, merimiehen tuska** 'morgengrød er sjømannens nød', en måte å omtale værtegn.

**Kato, lappalainen lentää** 'se, samene flyr'. Dette er trolig en sarkastisk måte å uttrykke sin overraskelse på.

## **FORKORTELSER**

*I dette heftet er følgende forkortelser brukt:*

N	norske ord
D	dølaord
S	samiske ord
K	kvenske/finske ord
<i>a.</i>	adjektiv
<i>interj.</i>	interjeksjon
<i>s.</i>	substantiv
<i>s./a.</i>	substantiv, også brukt som adjektiv
<i>v.</i>	verb

## UTTALEREGLER

*Av plassmangel kan vi ikke redegjøre utdypende for samiske uttalerregler her. Vi har her kun tatt for oss spesielle konsonanter.*

C c	som i uttalen av det norske ordet <i>vits</i>
Č č	som i uttalen av det norske ordet <i>sketsj</i>
Z z	nesten som uttalen av det norske ordet <i>adsprede</i>
Ž ž	som i uttalen av det engelske ordet <i>gentleman</i>
Š š	som i uttalen av det norske ordet <i>sjø</i>
Ð ð	som i uttalen av det engelske ordet <i>father</i>
Ŋ ŋ	både som i norsk <i>mange</i> og som i nord-norsk <i>mainn</i>

*De kvenske/finske ordene er skrevet med finsk rettskrivning. Dette betyr at alle ordene skal uttales nettopp slik de skrives. Merk at to like bokstaver betyr at lyden er lang. Der man på norsk skriver for eksempel navnet *Eva* med én e-bokstav, skrives den på finsk med to, *Eeva*, selv om lengden på lyden er like lang i begge språk.*

O	uttales som /å/, som i uttalen av de norske ordene <i>måse</i> og <i>morgen</i>
U	uttales som /o/, som i uttalen av de norske ordene <i>bok</i> og <i>bukk</i>
Y	uttales som /u/, som i uttalen av de norske ordene <i>buse</i> og <i>buss</i>
Ä	uttales som /æ/
Ö	uttales som /ø/



ISBN 978-82-998673-0-6